

A Kormány

.../2024. (... ...) Korm. rendelete

a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között az elektronikus útdíjrendszer területén való együttműködésről szóló megállapodás kihirdetéséről

1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között az elektronikus útdíjrendszer területén való együttműködésről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. §

- (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- (2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

4. §

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 8. Cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről az útdíjfizetési-szolgáltatásért felelős miniszter és a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

(Orbán Viktor)
miniszterelnök

MEGÁLLAPODÁS AZ ELEKTRONIKUS ÚTDÍJRENDSZER TERÜLETÉN VALÓ
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A SZERB
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: „Felek”):
JAVASOLVA a kétoldalú infrastrukturális együttműködések erősítését,
ÜDVÖZÖLVE a Magyar–Szerb Gazdasági Együttműködési Kormányközi Vegyes Bizottság
2023. május 9-10. között, Belgrádban megtartott tizenharmadik ülésének eredményeit,
az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

- (1) Jelen Megállapodás célja, hogy elősegítse a Felek közötti együttműködést az elektronikus útdíjrendszer és tengelysúlymérő rendszer területén.
- (2) A Felek megállapodnak abban, hogy a magyar fél együttműködik a szerb féllel a Magyarországon alkalmazott elektronikus útdíjrendszer és tengelysúlymérő rendszer Szerb Köztársaságban történő bevezetésében a szerb fél által kijelölt utakon.
- (3) A Felek megállapodnak abban, hogy a (2) bekezdés szerinti együttműködésből fakadó és ahhoz kapcsolódó projekteket a Felek közösen hajtják végre.

2. Cikk

A jelen Megállapodás szerinti együttműködés hatálya különösen a következő területekre terjed ki:

1. elektronikus útdíjrendszer implementációja és üzemeltetése a szerb fél által kijelölt utakon;
2. tengelysúlymérő rendszer implementációja és üzemeltetése a kijelölt útszakaszokon országszerte;
3. együttműködés egyéb ITS (Intelligent Transportation System/Intelligens Közlekedési Rendszer) vonatkozású projektben, amelyekről a felek közösen dönthetnek

3. Cikk

Jelen Megállapodás megvalósításának nyomon követéséért Magyarország részéről a Miniszterelnöki Kabinetiroda, az Építési és Közlekedési Minisztérium, a Szerb Köztársaság részéről az Építési, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium a felelős.

4. Cikk

A jelen Megállapodás alá tartozó tevékenységek a Felek kompetens intézményei és magánszféráinak szereplői közötti megállapodások, szerződések, programok vagy projektjeik végrehajtása által valósulnak meg.

5. Cikk

Jelen Megállapodás céljainak végrehajtása érdekében Munkacsoportot hoznak létre, melynek tagjait a kijelölt Minisztériumok kölcsönös egyetértése alapján a releváns minisztériumok és/vagy kompetens intézményei és magánszféráinak képviselői közül jelölik ki, akik időszakosan üléseznek Magyarországon, illetve a Szerb Köztársaságban. Az ülések időpontjáról és napirendjéről kölcsönös egyetértés alapján, írásban születik döntés.

6. Cikk

Jelen Megállapodás a Felek kölcsönös egyetértése esetén módosítható. A módosítások a jelen Megállapodás 8. Cikkében meghatározott eljárásrendnek megfelelően lépnek hatályba.

7. Cikk

Bármely, a jelen Megállapodás értelmezésével és/vagy végrehajtásával kapcsolatban felmerülő nézetkülönbséget vagy vitát diplomáciai csatornákon keresztül megvalósuló tárgyalások útján kell megoldani.

8. Cikk

- (1) A jelen Megállapodás nem sértheti Magyarország Európai Unióban betöltött tagságából eredő kötelezettségeit és ezeknek a kötelezettségeknek alárendelt. Következésképpen a Megállapodás rendelkezései egészükben vagy részükben sem hivatkozhatók vagy értelmezhetők akként, hogy Magyarország az Európai Unió alapját képező szerződésekből fakadó kötelezettségeit érvényteleníti, módosítja, vagy egyéb módon érinti.
- (2) Jelen Megállapodás a Felek által egymásnak küldött azon későbbi értesítés kézhezvételétől számított 30 napot követően lép hatályba, melyben tájékoztatják egymást arról, hogy a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges minden belső eljárás lezárult.
- (3) Jelen Megállapodás öt (5) évig hatályos, mely automatikusan újabb öt (5) évre meghosszabbodik, amennyiben egyik Fél sem értesíti a másik Felet írásos vagy diplomáciai csatornákon keresztül abbéli szándékáról, hogy a Megállapodást nem kívánja megújítani, legalább három (3) hónappal a meghatározott időtartam lejárta előtt.
- (4) Amennyiben a Felek másképp nem rendelkeznek, jelen Megállapodás megszűnése nem befolyásolja a folyamatban levő programok, projektek és tevékenységek végrehajtását.

Készült Belgrádban 2023. november 13-án két eredeti példányban magyar, szerb és angol nyelven. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg tekintendő irányadónak.

Magyarország Kormánya nevében

A Szerb Köztársaság Kormánya nevében

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF ELECTRONIC ROAD TOLLING SYSTEM BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as "Parties"),
PROPOSING to enhance bilateral infrastructural cooperations,
WELCOMING the results of the Thirteenth Session of the Joint Commission on Economic Cooperation between the two countries held in Belgrade, between 9th and 10th May, 2023,
have agreed as follows:

Article 1

- (1) The objective of this Agreement is to promote cooperation between the Parties in the fields of electronic road tolling system and Weigh In Motion system.
- (2) The Parties agree that the Hungarian Party shall cooperate with the Serbian Party in the introduction of the electronic road tolling system and Weigh In Motion system applied in Hungary on the roads designated by the Serbian Party.
- (3) The Parties agree that projects resulting from and related to the cooperation according to paragraph (2) will be jointly implemented by the Parties.

Article 2

The scope of cooperation under this Agreement covers in particular the following areas:

1. implementation and operation of electronic road tolling system on the roads designated by the Serbian Party;
2. implementation and operation of Weigh In Motion system on the designated road sections across the country;
3. cooperation in other ITS (Intelligent Transport System)-related projects that may be jointly decided upon by the Parties.

Article 3

From the side of Hungary the Cabinet Office of the Prime Minister and the Ministry of Construction and Transport, from the side of the Republic of Serbia the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure are assigned to monitor the implementation of this Agreement.

Article 4

Activities under this Agreement shall be implemented by conclusion of agreements, contracts, programmes or projects of competent institutions and private entities of the Parties.

Article 5

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Working Group consisting of representatives of relevant ministries and/or competent institutions and private sector mutually agreed by the assigned Ministries who meet periodically in Hungary and in the Republic of Serbia. The dates and agendas of their meetings shall be determined by mutual agreement in writing.

Article 6

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedures determined in Article 8 of this Agreement.

Article 7

Any differences and disputes that may arise from the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled by negotiations through diplomatic channels.

Article 8

- (1) This Agreement may not violate Hungary's obligations arising from its membership in the European Union and is subordinate to these obligations. Consequently, the provisions of the Agreement, in whole or in part, cannot be referred to or interpreted as invalidating, modifying, or otherwise affecting Hungary's obligations arising from the treaties forming the basis of the European Union.
- (2) This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force were fulfilled.
- (3) This Agreement shall be concluded for a period of five (5) years, which automatically renews for a further five (5)-year term, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing or through diplomatic channels, about its intention not to renew the Agreement, at least three (3) months prior to the date of expiry of the specified period.
- (4) Unless otherwise agreed by the Parties, cancellation of this Agreement shall not affect the implementation of programs, projects and activities already underway.

Done in Belgrade on the 13 of November, 2023 in two original copies in the Hungarian, Serbian and English languages. In case of divergence interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Hungary

For the Government of the Republic of Serbia